

התיאטרון העירוני באר-שבע

סוחרי התהילה

מאת
מרסל
פאניול

151



ה ת י א ט ר ו ן ה ע י ר ו נ י ב א ר ש ב ע

מנהל התיאטרון

גדי רול

מנהל אדמיניסטרטיבי

יהודה עינן

חשב התיאטרון

יצחק אביתר

צוות טכני

מרק פבזנר/אריה לוצ'טו//מוטי ברהום/

יורם אלי/אורן חזן

מנהל במה ראשי - משה הראל/אלי יוספי

מנהל במה - אלי עטיה

חשמלאים: יצחק דוד זאדה/מריו לרמן/

שמואל מור/שמעון מזרחי/אופיר ספיר

סאונד: דרור כץ/חי כהן

מחסן תלבושות: ציונה לוי

מלבישות: סוזי כהן/אילנה כהן

פאניט: רעיסה פודולובה

מתפרה: משה מילשטיין

מונהלים בעבר:

גרי בילו - מייסד ומנהל התיאטרון בשנים 1973-1981

ציפי פינס - מנהלת התיאטרון בשנים 1981-1993

התיאטרון פועל בסיועם הכספי של:

משרד החינוך והתרבות

עיריית באר-שבע

התיאטרון העירוני באר-שבע

שד' זלמן שזר. טל. הקופה 238278-07

פקס: 237705-07

הנהלה ציבורית

פרופ' דן מאירשטיין - יו"ר ההנהלה

ריימונד אברג'יל

ד"ר מרינה וולפסון

משה זילברמן

אהרון ידלין

שרה ליסובסקי

מרגלית סטנדר

רפי פרידמן

ד"ר ניסים קזז

פרופ' ברכה רגר

מנהלה

מזכירת התיאטרון - נעמי אלטר

מזכירות - שירה דוידי

מנהלת מכירות - דפנה הורביץ

יחסי ציבור - דליה רוזנפלד

מדור שכר - קרול בן-יוסף

מנהלת מח' מנויים וקופה - ליאורה אורן

קופאיות - אורית לוי/קרן ברטוב

כתבנית - אמירה אגם

מנהלת חשבונות - יהודית שמש

מנהל יצור - יואב מהרבני

מנהל טכני - אבי קובני

מנהלי הצגות - שלמה לסרי/איציק קריספין

קניין - אושרי אורנשטיין

אחזקת בנין ותפאורה - דרור יובל

שליח - נועם דוידי

סוחרי התהילה

מאת: מרסל פאניול
תרגום: אלי מלכא
בימוי: איציק וייגרטרן
תפאורה: אלי סיני
תלבושות: דידי גולן
מוסיקה: אורי וידיסלבסקי
תאורה: ג'ודי קופרמן

משתתפים (לפי סדר הופעתם):

ז'רמין - שירי גולן

איבון - אורלי פרל

גב' באשלה - לבנה פינקלשטיין

אדוארד באשלה - שמעון לב-ארי

גרנדל - שבתאי קונורטי/אהרון אלמוג

ברלירו - אבי אוריה

ד"ר פרנסוא - דרור טפליצקי

מרטינו - הוגו ירדן

מורין - אריאל פורמן

קצין, עתונאי, מרקזי - אלי אליוביץ

אנרי באשלה - יגאל זקס

אנט, עיתונאית - ענת צדקוני

שומר הסף - חיים אשל

תאריך הצגה ראשונה: 8.11.94

משך ההצגה: כשעתיים ורבע כולל הפסקה.

מנהל ייצור: יואב מהרבני
מנהל טכני: אבי קובני
מנהל הצגה: שלמה לסרי
עוזרת במאי: דבורי ריס
מנהל במה: משה הראל/אלי עטיה
קניין: אושרי אורנשטיין
סאונד: דרור כץ
אחזקה: דרור יובל
תפעול הצגה: שמואל מור/יצחק דוד זאדה
רקויזיטור: מוטי ברהום
נגנים: רוני הולן(תופים)/איליה(אקורדיון)
מקהלה: להקת סימפוניה בניצוחה של הדר זלטיין
טכנאי הקלטה ומיקס: חגי זמיר
הקלטות: אולפני גל קול
עריכה דיגיטלית: S.D.L. טלי כץ
עיבודים והפקה מוסיקלית: אורי וידיסלבסקי
עיצוב גרפי: פוירשטיין קאולי - תקשורת חזותית
תפירת תלבושות נשים: מוסיח ויסמוב
תפירת תלבושות גברים: אלכס גאטלין/ואדים לוין
אסיסטנטית למעצבת תלבושות: הגר שפירא
כובעים: הלנה בולוטניקוב
הפקת דפוס: נתיב הפקות
צילומים: הרמתי/דורית רדט
בנית תפאורה: תיאטרונית
הפקה ועריכת תוכניה: דליה רוזנפלד

תודת התיאטרון לנורית ורונית
ממסעדת ריגולטו טל': 237630

תודתנו לאופטומטריסט ראובן גרוזובסקי,
נחלת בנימין 27 תל-אביב,
עבור השאלת המשקפיים להצגה.



ס' פ' ו' ר' ה' מ' ח' ז' ה'

משפחת באשלה מתגוררת בעיירה קטנה בצרפת של מלחמת העולם הראשונה. האב, אדוארד באשלה, פקיד זוטר במשרדי המחוז, האם, הכלה ז'רמין ובת החסות איבון מבלים את זמנם בציפייה לשובו של הבן אנרי, לאחר שנפצע בחפירות וזכה באות הצטיינות ובצלב המלחמה.

אל בית המשפחה מגיע במפתיע ברלירו, תעשיין שהתעשר מייצור קליעים עבור מכונית המלחמה הצרפתית. הוא רומז לבאשלה כי ידאג לשחרורו של בנו בתנאי שבאשלה יסייע לו לזכות במכרז לאספקת בשר-בתוקף תפקידו במשרד מחוז. באשלה הנזעם מסלקו מביתו. בבית המשפחה מתעורר ויכוח מר וגב' באשלה מאשימה את בעלה בהפקרת בנם. במהלך הויכוח נשמעת דפיקה בדלת, קצין צבאי מופיע ומוסר לאבי המשפחה מברק המודיע על נפילתו של הבן, סמל אנרי באשלה, גיבור מלחמה ומועמד לקבלת אות לגיון הכבוד.

שש שנים חולפות. האלמנה ז'רמין נישאת בשנית ויולדת שני ילדים. באשלה מתמנה למשרת מנהל אגף והופך לנשיא אגודת ההורים השכולים. הוא מייצג כח מוסרי משמעותי, דואג להנצחת הנופלים, הופך לשם דבר ומועמד בעצמו לקבלת אות לגיון הכבוד.

ברלירו, שהתמנה בינתיים לראש העיר, מגיע לביתו של באשלה מלווה בחבורה של עסקנים המבשרים לו על כוונתם להביא את גופת הבן לקבורה בעיר. העירייה מתכננת הקמת מצבה מפוארת וטקס רב רושם. החבורה מציעה לבאשלה להצטרף למפלגתם ואף לעמוד בראש הרשימה בבחירות לפרלמנט.

ערב הבחירות, בשעת לילה מאוחרת, מגיע אלמוני לבית באשלה, איש מוזר המשחזר קטעי זכרון קטוע. במהרה מתגלה האמת המדהימה: אנרי באשלה, הבן שנפל, שב הביתה לאחר שש שנים בהן איבד את זכרונו.

אנשי המפלגה מבוהלים. חזרתו של אנרי באשלה עשויה לסתום את הגולל על מפלגתם. ברלירו פונה אל הרגש הפטריוטי של אנרי והלה מציע פיתרון, להסתיר את דבר שובו לחיים עד לאחר הבחירות...

הבחירות עוברות בהצלחה והפתעה נוספת מתרחשת: באשלה מתמנה לשר בממשלה. אלא שאז שב אנרי ודורש את שמו בחזרה. הוא מעונין להתגרש מז'רמין, לשאת את בת החסות איבון ולפתוח דף חדש.

חזרתו לחיים מעמידה שוב בסכנה את קיומה של המפלגה ומעמדו של אביו כשר בממשלה...

מחזאי - מרסל פאניול

מרסל פאניול נולד ב-28.11.1896 ליד מרסיי שבדרום צרפת. מחזו פרובאנס - אזור מגוריו, על תושביו המגוונים, שימש כרקע לרבות מעבודותיו. כסופר, מחזאי, תסריטאי ובמאי קולנוע הוא נחשב לאחד מגדולי היוצרים בצרפת. "סוחרי התהילה", מחזהו הראשון, נכתב בשיתוף עם פול ניבוא והוצג לראשונה בפאריז בשנת 1925. המחזה הוקיע את "המתחפרים" בעורף שהפכו את המלחמה ואת גבורת הלוחמים קרדום לחפור בו ולהתעשר.

בשנת 1963 כתב פאניול (הפעם לבדו) את הנוסח הסופי של המחזה המוצג עד היום.

בשנת 1926 כתב את מחזהו השני "ג'ז" - עיבוד למיתוס פאוסט.

בשנת 1929 כתב את מחזהו "טופז" - אחד ממחזותיו המפורסמים ביותר אודות מורה צנוע שהופך לטייקון אכזר, שהיה לשם דבר בצרפת והפך מילה נרדפת לקארייריזם, עסקאות אפלות וניצול המעמד החברתי לשם עשיית רווחים. הצלחת המחזה "מגלה" את פאניול לציבור הרחב.

פאניול כתב את הטריילוגיה המפורסמת "מריס" (1929) "פאני" (1931) ו"סיזר" (1933) אודות אנשי רובע הנמל של מרסיי. שתי ההצגות הראשונות בטריילוגיה הפכו לסרטי קולנוע מפורסמים ואילו "סיזר" שנוצר בתחילה כסרט עובד על ידו למחזה בשנת 1937. כל מחזותיו הבאים של פאניול הם בעצם תסריטים מפותחים ("ביתו של שואב המים", 1940) או אפילו עיבודים לבמה של סרטים קודמים. (כמו "סיזר" ו"אשת האופה").

בשנות ה-30 המוקדמות החליט פאניול לעסוק בקולנוע בלבד ורק תרגם ועיבד את המחזות "המלט" ו"חלום ליל קיץ" - הוא שב לתיאטרון בשנת 1955 במחזהו המוזר שלא הצליח במיוחד - "יהודה איש קריות".

בשנת 1946 נבחר לאקדמיה הצרפתית. בשנת 1952 הוא מצלם את הסרט "מאנון מהמעיינות" ואח"כ על פיו כתב את שני הרומאנים - "ז'אן דה פלורט" ו"מאנון מהמעיינות". קלוד ברי מביים על פיהם שני סרטים בשנת 1986 בכיכובו של ז'אנר דפרדייה. בשנת 1957 כתב פאניול את זכרונות ילדותו ב-3 כרכים: "תהילת אבי", "הטירה של אמי" ו"תקופת הסודות". בן לילה הופך פאניול לסופר חשוב באותה מידה שהיה עד כה מחזאי ותסריטאי, שלושת הספרים זוכים להצלחה עצומה.

בישראל הועלו מחזותיו: "טופז" - בתיאטרון סדן במה לעם (1936), בתיאטרון המטאטא (1942), ותיאטרון השחר (1957), "מריס" - בחיפה (1935) שהוצג בשם "אהבה בנמל", בתיאטרון זירה (1958). ו"פאני" בתיאטרון העירוני חיפה (1970).

פאניול נפטר בשנת 1974.

בדברי הימים של הספרות העולמית מחזיק מרסל פאניול עמדה מיוחדת. לא ידועה אף דוגמה אחרת של יוצר שבסוגי ספרות שונים כל-כך כמו תיאטרון, קולנוע וסיפורת, כבש, ריגש, הלהיב והדהים את הצופים והקוראים בכל העולם.

ז'אן דיטור מייחס את הצלחתו העצומה לעובדה ש"פאניול הצליח לחולל נס. הוא יצר ספרות נפלאה עם רגשות עמוקים".

חבריו של פאניול הבחינו בצדדים רבים באישיותו: "אופטימיסט מודאג" (ז'אן ז'אק גוטייה), "אדם בעל חכמה רבה" (ז'אן רנואר), "השקרן הגדול ביותר שהכרתי" (מרסל אשר).

הסוד של פאניול הוא כנראה תאוותו העצומה לחיים. כמה חודשים לפני שנתגלתה אצלו המחלה שתביא את סופו, שאלו אותו את השאלה המפורסמת של פרוסט - "מי היית רוצה להיות?" והוא ענה: "מי שלא יהיה, בשנת 2000".

המתרגם: אלי מלכא.



ח ר ג ו ס א ל י מ ל כ א

למד משחק אצל ימימה מילוא, ספרות ואמנות באוניברסיטת חיפה.
עבד כעוזר במאי ומנהל הצגות בתיאטרון חיפה, באלהמברה ועוד. שימש כמורה בסטודיו למשחק ניסן נתב.

עבד באופרה המלכותית בלונדון, באוקספורד (אירלנד), בלונדון-פלדיום וב-ATV. ב-1976 יסד וניהל את "האופרה הקאמרית" בת"א. לימד באופרה באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים ובקורס של UNESCO ו-I.T.I באוסטריה.

בשנים 88-76 שימש סמנכ"ל ומנהל הפקות של תיאטרון "הבימה" ואירגן את סיוריה בחו"ל. תרגם עבורה מחזות מאנגלית ומצרפתית ביניהם: נשי טרויה מאת ז.פ. סארטר, ועבור הרדיו מאיטלקית ומספרדית. תרגם מגרמנית את אשמדאי, אופרה מאת יוסף טל, עבור פסטיבל ישראל. עבור הפסטיבל הפיק גם את האינדיאדה של אריאן מנושקין.

בשנים 90-88 ניהל את תיאטרון חיפה. משנת 1991 מנהל את אירגון תיאטראות אירופה בפריס. בארגון חברים כיום 14 תיאטראות לאומיים מאירופה, ביניהם: האודיאון מפריס, הפיקולו תיאטרו של מילאנו, התיאטרון הדרמטי המלכותי מסטוקהולם, התיאטרון הלאומי וה-RSC מאנגליה, הברלינר אנסמבל והדויטשש תיאטר מברלין, המאלי מסן-פטרסבורג ואחרים. הוא מארגן פסטיבל שנתי בהשתתפות התיאטראות החברים בארגון, תערוכות רטרוספקטיביות על תפאורנים אירופאים במרכז פומפידו בפריס, קונגרסים בערים שונות באירופה (מילאנו, פריס, ברלין). סדנאות לשחקנים, במאים ודרמטורגים צעירים, ומוציא לאור ספרים וקטלוגים הנוגעים לעבודת הארגון. בו בזמן תרגם לעברית את סוחרי התהילה ואת הטרילוגיה מריוס-פאני-סיזר מאת מרסל פאניול.

ב י ת א י א י צ י ק ו י נ ג ר ט נ

למד בימוי ומשחק באוניברסיטת ת"א.
כתב את המחזות: סורגים, קריזה, ערב של אגדה, שחקנים משחקים שחקנים, לרקוד עם אבא, ועוד. שיחק בהצגות: נעים (נעים), רומיאו ויוליה (רומיאו), האדונית והרוכל (הרוכל), ג'וני שב משדה הקרב ועוד. ביים את ההצגות: אחד משלנו, מראה מעל הגשר, בחורים טובים, אלזה, הריון, קשר אייר, מחלקה 3 כתי 1, הקיץ של אביה, שח ומט. בתיאטרון באר-שבע ביים את ההצגות הנסיכה והרועה, אנה פרנק, כולם היו בני, אהבה וזכרון. בימים אלו מעלה הצגת יחיד פרי עטו - לרקוד עם אבא.

באחרונה ביים בתיאטרון בית לסין: פילומנה, הבית של מרווין, דואט לאחת. בתיאטרון לילדים ונוער: צבע הפנינה.

ת פ א ו ר ה א ל י ס י נ י

בוגר אקדמיה לאמנויות במינכן. עיצב תפאורה להצגות רבות בכל התיאטראות בארץ. בתיאטרון הבימה: ידיים מזוהמות, הפרדס, סוף ההתחלה, טיול בין העצים, טירונות, אלזה, ליל העשרים, ביבר הזכוכית ובחורים טובים.

בתיאטרון הקאמרי: המערב האמיתי, רכוש נטוש, לילה טוב אמא, חבלי משיח, הקן, סוגרים את הלילה. בתיאטרון חיפה: שוליים קשים, אנטיגונה.

בתיאטרון באר שבע: אופרת הקבצנים, תופים בלילה, כותרת ראשית, בורגנים בשיתוף תיאטרון בית-ליסין, מפיסטו, אנה פרנק, אחים לנשק, זינגר, קיץ ועשן.

בתיאטרון בית-ליסין: באפלו אמריקאי. בתיאטרון בימות ובדים: ג'וני חוזר משדה הקרב. באופרה הישראלית: המדיום, הערב ווקדים בפסטיבל עכו.

בתיאטרון החאן: פרויקט ישראלי-פלשתינאי. רומיאו ויוליה (בשיתוף תיאטרון אלקסבאה). מרצה לעיצוב במה באוניברסיטת תל-אביב ובסמינר הקיבוצים.



ח לבושוח דידי גולן

בוגרת בצלאל במגמה לעיצוב קרמי.
בוגרת המגמה לעיצוב בחוג לתיאטרון של
אוניברסיטת תל-אביב. עיצבה תלבושות להצגות
בתיאטרון החאן: רופא בעל כורחו.
בהבימה: ליל העשרים, ביבר הזכוכית פיצפונת ואנטון,
היפוליטוס, מותו של סוכן, נושים.
בתיאטרון בית לסיין: מיס דיזי.
פרה הישראלית: המדיום.

לתיאטרון באר-שבע עיצבה תלבושות להצגות:
קומדיה של טעויות, הביצה, שם המשחק, מפיסטו,
מהומה רבה על לא דבר, באופן יחסי, מירנדולינה,
ציד המכשפות, אנה פרנק, קיץ ועשן, נוכלים ואוהבים,
לחנך את ריטה.

מוסיקה אורי וידיסלבסקי

למד קומפוזיציה באקדמיה ע"ש רובין בת"א. בתיאטרון
באר-שבע הלחין מוזיקה להצגות: אותו ואת בנו,
גיסתו של גולדין, על קלות דעת וצביעות,
תזמורת על תנאי, הנסיכה והרועה, כטוב בעיניכם,
אנה פרנק, אהבה וזכרון. באוניברסיטת תל-אביב:
פנטסיה על נושא רומנטי. בנווה-צדק: פונדק הרוחות,
עד מוות. בתיאטרון החאן: קליגולה, תהילה, והדיבוק.
לפסטיבל עכו: בצחוק ודמע יהודה נפלה (1985).
ערב שירים עפ"י שירי נעים עריידי (פסטיבל עכו 1986).
בתיאטרון בית-ליסיין: חצוצרה בואדי. בתיאטרון חיפה:
חיי נישואין. בתיאטרון הקאמרי: החילוני האחרון,
גשם, נוצות, שירה, פיקניק בחוסמסה, אלוהים יודע,
הסוחר מונציה, מלאכים באמריקה, גורודיש. בתיאטרון
הבימה: אדם, מראה מעל הגשר, יהוא, משרתם של שני
אדונים. הלחין את ערבי המחול עם ניר בן-גל
וליאט דרור: דירת שני חדרים, חמורים
ובמערבולת התשוקה.

הלחין שני ריקודים ללהקת בת-דור, דיו כאן של ענבל
פינטו חצי גלימת מלכות של אילנה כהן להקת ענבל.
הלחין מוסיקה לסרטים: המיועד, ארץ חדשה ושחור.

ח אורה ג'ודי קופרמן

עלתה מארה"ב בשנת 1972 למדה עיצוב תאורה אצל
בן-ציון מוניץ באוניברסיטת תל-אביב. מזה 12 שנים
מלמדת עיצוב תאורה באוניברסיטת תל-אביב.
עיצבה יותר מ-350 תאורות להצגות לרוב התיאטרונים
ולהקות המחול בישראל.
בין עבודותיה, בבלט הישראלי: רומיאו ויוליה.
בתיאטרון הקאמרי: ראש משוגע ורכוש נטוש.
המופע 100 שנה לחדרה.
בתיאטרון באר-שבע עיצבה תאורה להצגות רבות
ביניהן: הביצה, טובת המולדת, צייד המכשפות.
הבימה: האחיות רוזנווייג.
בפסטיבל ישראל: סימביוזה 1994.
עיצבה תאורה לתערוכות הדינזאורים במוזיאון
ארץ-ישראל.









שחקנים (ע"פ סדר א'-ב')

אהרון אלמוג גרנדל

בוגר בית-הספר הדרמטי שליד תיאטרון "הבימה".
משך 25 שנה עבד כשחקן בתיאטרות: הבימה,
הקאמרי, החאן הירושלמי ותיאטרון חיפה.
לפני 9 שנים החל עבודתו כבמאי.

בין ההצגות אותן ביים: בהבימה הפרדס, בנווה-צדק
נעורי ורדה'לה, רכוש נטוש, שיץ ואחרי החגים.
בתיאטרון ב"ש שימש כבמאי בית בשנים 91-90
השתתף בהצגות רוחות (אנגסטורנד) והנאהבים (נחום).
ביים את ההצגות אביב מאוחר בשיתוף עם תיאטרון
בית-לסין וצידי המכשפות.
ביים במסגרת פרוייקט הצעירים של התיאטרון
הקאמרי את ההצגה שלוש אחיות.

חיים אשל שומר הסף

בוגר סמינר הקיבוצים מח' לדרמה 1973.
בוגר פרוייקט עין הוד בראשית נולה צ'לטון.
השתתף בהצגות בתיאטרון חיפה: הג'וקר, עצבים.
בתיאטרון באר שבע: שחף, איש הפיל, לצאת מכאן,
ליר. בתיאטרון עידן: אצל גרוסמן יש משבר.
השתתף בסרטי הקולנוע: מפגש אינטימי, מרק עוף,
מבחן מגן. שימש כמנהל הצגות בתיאטרון חיפה
ותיאטרון באר-שבע. מורה מוסמך לתיאטרון ע"י
משרד החינוך. מרכז המגמה לתיאטרון בביה"ס
לאומנויות מצפה רמון.

אבי אוריה ברלירו

יוצא להקת חיל הים.
בוגר ביה"ס למשחק R.A.D.A. בלונדון.
הופיע ב-ROYAL COURT, Thatre Upstairs
וב-OPEN SPACE בלונדון.
עבר לארה"ב והשתתף בכמה תוכניות טלוויזיה
בניו-יורק.
חזר ארצה ב-1979 ומאז משחק בתיאטרונים הבימה,
באר-שבע, החאן הירושלמי, ובית-לסין.
בין תפקידיו:
חקירה חוזרת בדבר מותו המוזר של
אנרכיסט מפוקפק (פיזאני), מכולת (תנחום),
כותרת ראשית (וולטר ברנס),
המשפט (עו"ד הלב),
מקהלת אי הסכמה (דיוויד אפ-לואלן),
רציחות קטנות (האבא),
הבית ברחוב שינקין (שר הדתות); מיס דייזי (בולי),
חלון בלהות (ג'ורג' פיגדן),
מסעותי עם דודתי (דודה אוגוסטה).

אלי אליוביץ קצין, עתונאי, מרקיז

בוגר ביה"ס למשחק בית-צבי 1991.
השתתף בפסטיבל עכו בהצגה מחזה לחג המולד.
השתתף בהצגות בתיאטרון הספרייה: בלתיים סגורות,
בודדה באפילה, הבן הבכור, בשפל, זה כבר לא
אותו שולחן.
בתיאטרון הבימה: פצפונת ואנטון, היפוליטוס,
משחק כפול.
בתיאטרון באר-שבע: קיץ ועשן (רוג'ר דורמוס),
נוכלים ואוהבים (סר צ'רלס פרימן).







שירי גולן ז'רמין

למדה בבי"ס תלמה ילין. בוגרת ביה"ס למשחק בית-צבי 1992.
זוכת מילגת קרן שרת בשנים 93-92.
השתתפה בהצגה אלמנות הפקת תיאטרון הספריה בפסטיבל עכו '92.
בתיאטרון באר-שבע השתתפה בהצגות כולם היו בני (אן דיבר),
זינגר (ליידי באנטי), אם הבית (אתי),
אהבה וזכרון (ג'ני אנדרוס), קיץ ועשן (אלמה ויינמילר) ומחלת נעורים (מארי).

יגאל זקס אנרי באשלה

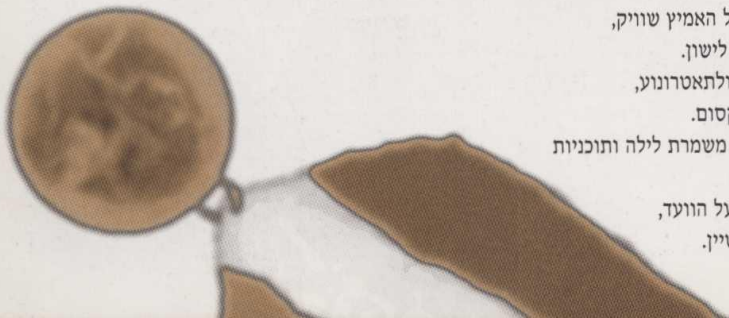
בוגר ביה"ס למשחק בית-צבי '94.
זוכה מילגת קרן תרבות אמריקה-ישראל 94, 92.

דורו טפליצקי ד"ר פרנסוא

בוגר "בית צבי" 1980.
בתיאטרון לילדים ולנוער השתתף בהצגות: מתי ומילי, חופשה שכזאת. בתיאטרון החאן: צהריים קסומים.
בתיאטרון הקאמרי: קולי קולות קלים, אורזי מזוודות, כולם רוצים לחיות, תעלולי סקפן, מידה כנגד מידה, מעגל הגיר הקווקזי, חוות החיות, טוב, רולטה צרפתית, גם הוא באצילים.
בתיאטרון נוה-צדק: החייל האמיץ שוויק, נעורי ורדה'ה, המלך הלך לישון.
תפקידים נוספים: מופע קולתאטרונוע, אור ישר אור חוזר, לילה קסום.
תוכנית טלוויזיה: נייס גיא, משמרת לילה ותוכניות לילדים שונות.
תפקידים בקולנוע: הקרב על הוועד, נקמתו של איציק פינקלשטיין.

הוגו ירדן מרטינו

בוגר מחזור ראשון בבית הספר למשחק בית-צבי. שיחק בתיאטרונים: האהל, תיאטרון העונות, בימות, חיפה.
משחק בתיאטרון באר-שבע מאז הקמתו, בין ההצגות בהן השתתף: רופא בעל כורחו, סיפור גן חיות, הצל, הלילה ה-12, העולם שבו אנו חיים, אנדורה, ראש העיר הבא, אביב מתעורר, יונו והטווס, המלך הצבי, השטן במוסקבה, ברכה, כותרת ראשית, חלום ליל קיץ, צריך פיאט בחיים, אותו ואת בנו, המתאבד, הספר מסיביליה (בארתולו), אילוף הסוררת (גרומיו), תמונות צייד (עצם), רק בימי ראשון (איילוט), ברווז הפרא, מותו של סוכן, דודתו של צ'רלי (ספטיגיו), הנפש הטובה מסצ'ואן, קומדיה של טעויות, טובת המולדת (ג'ון וייס), הביצה (ראפאר), בורגנים (פרצ'יחין), מפיסטו (צזאר), מהומה רבה על לא דבר (דוגברי), שלוש אחיות (פיראפונט) מירנדולינה (המרקיז מפורליפופולי), כטוב בעיניכם (קורין), ציד המכשפות (ג'יילס קורי), הנסיכה והרועה (אגראמור), אנה פרנק (מר דיסל), ספור סתיו (בוקה ליברו), שוברים רגליים (פרנקי סלוצ'י), זינגר (מילר/סר באזיל), אם הבית (הסבא), יתוש בראש (פראיון), נוכלים ואוהבים (בוניפס).
בתיאטרון בית-לסין: פילומנה.



שמעון לב ארי אדוארד באשלה

עלה ארצה, ב-1948. בצה"ל, שרת בלהקת פיקוד הצפון. מ-1963, הוא שחקן עצמאי ומופיע על הבמה המקצועית בתאטרונים שונים: מועדון התיאטרון, תיאטרון זוית, תיאטרון גיורא גודיק, תיאטרון הבימה, תיאטרון בית-לסין, התיאטרון העירוני חיפה. השתתף בין היתר בהצגות: מותו של סוכן (הפי), מחכים לגודו (ולדימיר), בהצגת היחיד וינסנט (וינסנט ואן-גוך).

השתתף בתכניות הסאטיריות: קטשופ ואיך אנחנו נראים. השתתף במאות תסכיתי-רדיו, בתכניות טלוויזיה ובסרטים: ניקוי ראש, קלעים, תכניות זמר ודרמות-טלוויזיוניות, חצי-חצי, חכם גמליאל, עץ הדומים תפוס. תרגם את המחזות: וינסנט, האוזן הפרטית, העין הצבורית.

ביים תכנית בלהקת פיקוד הצפון ואת המחזות - האוזן הפרטית והעין הצבורית.

שמעון לב-ארי הוא בעל תואר מ"א בתיאטרון מאוניברסיטת תל-אביב. הוא חוקר בתולדות התיאטרון הישראלי, היה מרצה בתולדות התיאטרון הישראלי והעולמי, מורה למשחק, מרכז החוג לאמנות התיאטרון וראש המינהל בפקולטה לאמנויות באוניברסיטת תל-אביב.

למעלה מעשרים שנה הוא מנהל את המרכז הישראלי לתעוד אמנויות הבמה באוניברסיטת תל-אביב. מ-1987 עד 1990, שיחק ברציפות, בתיאטרון הבימה והשתתף בהצגות: סאלח שבתי (נוימן, גזבר המשק), מלאכת החיים (גונקל), חתונת הדמים (אבי הכלה). בתיאטרון בית-לסין: המחיר (ויקטור). כתב מחזה ליחיד - אוידיפוס בשמים, שטרם הועלה על הבמה.

ב-1993 גילם את תפקיד הקיסר יוזף השני, באמדאוס, הפקה משותפת לתיאטרון העירוני חיפה ותיאטרון הבימה.

שמעון לב-ארי הוא חתן פרס משה הלוי, לאמנות הבמה - 1988. חתן פרס מרגלית, למשחק 1991.

אריאל פורמן מורין

החל דרכו בתיאטרון החמאם במגילה.

שיחק 5 שנים בתיאטרון אוהל: ריצ'רד השלישי, הצמא והרעב ועוד.

בשבע שנות משחק בתיאטרון הבימה השתתף בין היתר בהצגות: פרגינט, הכל יחסי, משחק החלומות, בן ערובה, צוואתו של כלב. בתיאטרון לילדים ולנוער: פלאוטוס, בית ספר לשחקנים ונחמן.

בהפקות מסחריות שונות ביניהן: גבירתי הנאווה ואירמה לה דוס.

בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות: הלילה ה-12, אגדות מיערות וינה, אופרת הקבצנים,

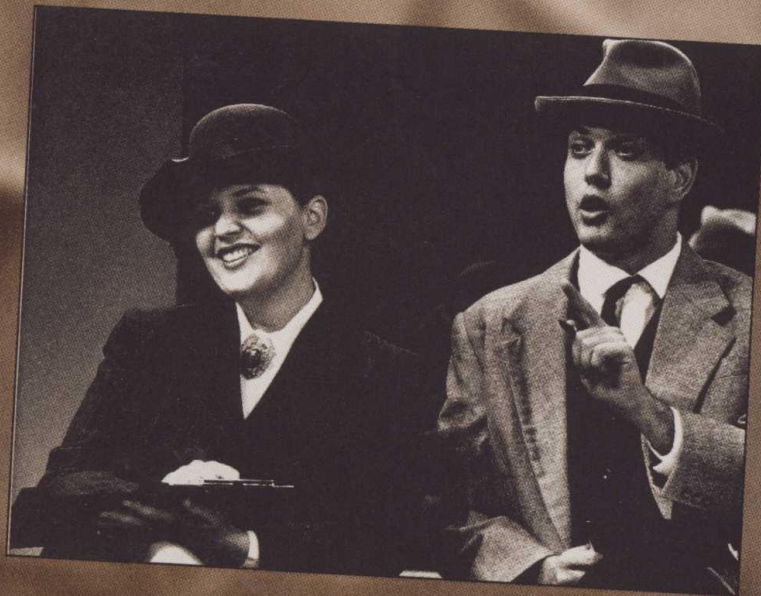
עקרונות הכתיבה, קומדיה של טעויות, טובת המולדת, הביצה, שם המשחק (צמח), דון ז'ואן (מסיה דימאנש), מפיסטו, מהומה רבה על לא דבר (דון ג'ון),

כטוב בעיניכם, ציד המכשפות (הכומר סמואל פאריס), הנסיכה והרועה, אנה פרנק (מר ואן-דאן) כולם היו בני


(ד"ר ג'ים בייליס), זינגר (גאילונס), יתוש בראש

(ד"ר פינאש), מ. בטרפליי (מסייה טולון), קיץ ועשן

(ד"ר ביוקן), בית המלאכה (מקס).



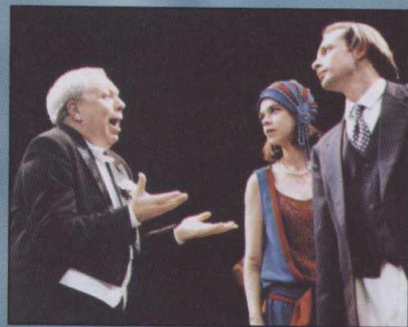




זרלי פרל איבון

ת ביה"ס למשחק בית-צבי '94.
אטרון בית-לסין השתתפה בהצגה המסיבה.
נתפה בסרט עץ הדומים תפוס על פי ספרה של
אלמגור.

ת צדקוני אנו וזקנו



BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE

LES MARCHANDS DE GLOIRE

The cast (In order of appearance):

Germaine
Shiri Golan

Yvone
Orly Perl

Madame Bachelet
Levana Finkelshtein

Edouard Bachelet
Shimon Lev-Ari

Garandel
**Shabtai Konorty/
Aharon Almog**

Berlureau
Avi Oria

Dr. Francois
Dror Teplitzky

Martinot
Hugo Yarden

Maurin
Ariel Forman

Offepeer, Gourmaliste,
Marquis
Eli Eliyovitch

Henri Bachelet
Yigael Sachs

Annette
Anat Zidkoni

Door Man
Haim Eshel

By
Marcel Pagnol

Translated By:
Eli Malka

Directed By:
Itzick Weingarten

Set Designed By:
Eli Sinai

Costumes Designed By:
Didi Golan

Music By:
Ori Vidislavsky

Lighting By:
Judy Kuperman

BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE



LES
MARCHANDS
DE
GLOIRE

By
Marcel Pagnol